

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

### **Titre : Akorona – Serpent - Boa**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Référence du collecteur : BET 2 - 16

Crédits : Abelina Ampinti ; révision Mariella Villasante (castillan)

<b>Transcription/Transcripción</b>	<b>Traduction/Traducción</b>
Yamaye yamaye mariri <i>riri</i>	Mira, mira se desliza despacio <i>riri</i>
Yoremorekaye	Se refleja en el agua
Yakorona yakorona <i>riririri</i>	Boa boa <i>riririri</i>
Yakorona yakorona yakorona <i>ririri</i>	Boa boa boa <i>ririri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>riririririri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i>
Yakomarenkanakena iriori shiriririri	La boa que me ha reflejado la luz con el agua
Yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boa boa <i>riririririri</i>
Yakorona yakorona yakoronariri <i>riririririri</i>	Boa, boa, <i>riririririri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>riri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i>
Yakomarenkanakena <i>riririririri</i>	La boa que me ha reflejado la luz con el agua
Yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boa boa <i>riririririri</i>
Yakorona yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boa boa boa <i>riririririri</i>
Yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boa boa boa <i>riririririri</i>
Yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boaboa boar <i>riririririri</i>
Yakorona yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boaboa boa <i>riririririri</i>
Shiyakomarinkotanakenariri <i>riri</i>	Escapa sigilosamente y me refleja la luz con el agua <i>riri</i>
Yakomarenkanakena <i>iri</i>	La boa que me ha reflejado la luz con el agua
Yakorona yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boaboa boa <i>riririririri</i>
Yakorona yakorona yakorona <i>riririririri</i>	Boaboa boa <i>riririririri</i>

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.